Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mu powiesz: Tak mówi JAHWE: Oto co zbudowałem, burzę, a to, co zasadziłem, sam wyrywam, i to całą tę ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz mu więc: Tak mówi JAHWE: Oto burzę, co zbudowałem. Sam wyrywam, co zasadziłem — to znaczy całą tę ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powiesz do niego: Tak mówi JAHWE: Oto co zbudowałem, zburzę, co zasadziłem, wyplenię, tę całą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Oto com zbudował, Ja rozwalam, a com wszczepił, Ja wyrywam, i tę wszystkę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Tak rzeczesz do niego: Oto, którem zbudował, rozwalam, a którem nasadził, ja wyrywam, i wszytkę tę ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz mu tak: Tak mówi Pan: Oto, co zbudowałem, burzę, a co zasadziłem, wypleniam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mu powiesz: Tak mówi Pan: Oto, co zbudowałem, burzę, a co zasadziłem, wypleniam, mianowicie całą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mu powiesz: Tak mówi JAHWE: Oto co Ja zbudowałem – burzę, co Ja zasadziłem – wyrywam; taki jest cały ten kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mu powiesz: Tak mówi JAHWE: W całym kraju burzę, co zbudowałem, i wyrywam, co posadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (to mu powiesz:) Tak mówi Jahwe: Oto, co sam zbudowałem - burzę, i co sam zasadziłem - wykorzeniam (nawet cały ten kraj) - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | скажи йому: Так сказав Господь: Ось тих, кого Я збудував, Я нищу, і яких Я насадив, Я виполюю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu oświadczysz: Tak mówi WIEKUISTY: Oto, co zbudowałem – burzę, a co zasadziłem – wypleniam; cały ten kraj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz mu tak powiedzieć: ʼTak rzekł JAHWE: ”Oto, co zbudowałem, burzę, a co zasadziłem, wykorzeniam, po prostu całą tę ziemię. |